

上級日本語学習者の 小説読解における誤った語義解釈

—中国語・韓国語・英語母語話者の
読解過程に関する一考察

藤原未雪

◆要旨

文章理解で重要となる文脈の中での語の認知に注目し、日本語が上級レベルの大学生が約100文からなる日本語の小説を読むときの語義解釈を調査した。中国語・韓国語・英語母語話者それぞれ8名ずつ、合計24名を調査対象者とし、小説を読みながら口頭で母語に翻訳する方法で調査した結果、誤った語義解釈であっても、その多くは部分的またはすべての文脈と整合性を持つようになされることがわかった。また、誤った語義解釈がつくられる要因には、(a) 漢字の字形認識における誤り、(b) 音韻情報の使用における誤り、(c) 語の構成要素の分析における誤り、(d) 多義的な表現の解釈における誤り、があることがわかった。

◆キーワード

小説、読解、語義解釈、文脈、
上級日本語学習者

◆ABSTRACT

This study focuses on word cognition in context, which is essential to text comprehension, and examines how advanced Chinese-, Korean-, and English-speaking learners of Japanese interpret word semantics when they read a Japanese novel. The total of 24 university students participated in a survey that collected the participants' verbal reports. According to the results, learners develop coherent word semantics of interpretation partially or totally according to the contexts, although they miscomprehend the word semantics. Further, it is suggested that the factors that cause the miscomprehension of word semantics are the following: (a) errors in morphological recognition of kanji, (b) errors in using phonetic information, (c) errors in analysis of word formation, and (d) errors in interpretation of polysemic words.

◆KEY WORDS

novels, reading comprehension, word semantics, context, advanced Japanese learner

Advanced Japanese Learners'
Miscomprehensions of Word Semantics
While Reading Japanese Novels
A Study of Chinese, Korean,
and English Speakers' Reading Process
MIYUKI FUJIWARA